

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1980-1981

29 DECEMBER 1980

### ONTWERP VAN HERSTELWET

inzake inkomensmatiging

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In het raam van haar sociaal-economisch herstelplan heeft de Regering aan de sociale gesprekspartners voorgesteld een reële inkomensmatiging door te voeren in alle sectoren onder de vorm van een interprofessioneel akkoord.

De Regering heeft moeten vaststellen dat de sociale gesprekspartners niet tot een akkoord zijn gekomen. Daarom heeft zij beslist vóór eind december bij het Parlement wetsontwerpen in te dienen, overeenkomstig de voorstellen die aan de sociale gesprekspartners werden voorgelegd.

De maatregelen vervat in onderhavig wetsontwerp strekken ertoe, onverminderd de aanpassing van de bezoldigingen aan het indexcijfer der consumptieprijzen, ondermeer al de inkomens der werknemers zowel van de privé als van de openbare sector, waarvan het maandelijks bruto-bedrag 35 000 F overschrijdt in december, op het peil van vóór 1 december 1980 te handhaven.

De bedragen van deze voordelen die niet worden uitbetaald, zullen voor de privé sector onder een afzonderlijke rubriek worden geïdentificeerd in de boekhouding van de onderneming. De Koning zal bij in de Ministerraad overlegd besluit de modaliteiten voor de aanwending evenals het recht van toezicht van de werknemers op de bestemming van deze bedragen vastleggen.

Voor de openbare sector zal dezelfde matiging van toepassing zijn als in de privé sector. De Koning zal bij in de Ministerraad overlegd besluit de modaliteiten vastleggen om dit doel te bereiken, evenwel zonder te raken aan de tussentijdse weddeverhogingen.

Daar het de vaste wil is van de Regering alle beroeps-categorieën een gelijkwaardige inspanning te doen leveren op het vlak van de inkomensmatiging worden in onderhavig ontwerp, rekening houdend met wat dienaangaand voorzien was in het ontwerp van interprofessioneel akkoord, concrete maatregelen voorzien die respectievelijk betrekking hebben op de notarissen en de gerechtsdeurwaarders, op de beoefenaars van de geneeskundige en paramedische beroepen, alsook op alle andere beroeps-categorieën.

## Chambre des Représentants

SESSION 1980-1981

29 DÉCEMBRE 1980

### PROJET DE LOI DE REDRESSEMENT

relative à la modération des revenus

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans le cadre de son plan de redressement social et économique, le Gouvernement a proposé aux interlocuteurs sociaux de réaliser une modération réelle des revenus dans tous les secteurs par la voie d'un accord interprofessionnel.

Le Gouvernement a dû constater que les interlocuteurs sociaux ne sont pas parvenus à conclure un tel accord. Aussi a-t-il décidé de déposer au Parlement, avant la fin décembre, des projets de loi conformément aux propositions faites aux interlocuteurs sociaux.

Sans préjudice de l'adaptation des rémunérations à l'indice des prix à la consommation, les mesures contenues dans le présent projet de loi visent notamment à maintenir à leur niveau d'avant le 1<sup>er</sup> décembre 1980, les rémunérations des travailleurs, tant du secteur privé que du secteur public, dont le montant mensuel brut dépasse 35 000 F en décembre.

Les montants de ces avantages non payés seront, pour le secteur privé, identifiés sous une rubrique spéciale dans la comptabilité de l'entreprise. Le Roi déterminera par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités d'utilisation ainsi que le droit de contrôle des travailleurs sur la destination de ces montants.

La même modération que dans le secteur privé sera applicable au secteur public. Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, fixera les modalités tendant à atteindre cet objectif, sans toutefois agir sur les augmentations intercalaires.

Etant donné que c'est la ferme volonté du Gouvernement de demander à toutes les catégories professionnelles un effort équivalent en matière de modération des revenus, des mesures concrètes sont prévues dans le présent projet, tenant compte de ce qui était prévu à cet égard dans le projet d'accord interprofessionnel, mesures qui se rapportent respectivement aux notaires et aux huissiers de justice, aux praticiens de l'art de guérir et aux professions paramédicales, ainsi qu'à toutes les autres catégories professionnelles.

Bovendien zal de Regering een streng en strikt prijzenbeleid voeren dat steunt op dezelfde doelstellingen en principes voorzien in het kader van de voorgestelde matigingsbepalingen.

In hetzelfde kader stelt de Regering de beperking voor van de bedragen van de tantièmes die in het jaar 1981 worden uitgekeerd met betrekking tot het boekjaar 1980:

In dezelfde geest worden ook de inkomsten uit alle politieke en openbare mandaten vanaf 1 januari 1981, met 5 % verminderd ten opzichte van het peil geldend op 31 december 1980.

In het kader van de doelstellingen van onderhavig wetsontwerp heeft de Regering ervan acte genomen dat het Parlement reeds de beslissing genomen heeft dezelfde vermindering toe te passen op de vergoedingen van zijn leden.

De Regering en de sociale gesprekspartners zullen in september 1981 bijeenkomen om een algemene balans op te maken van de weerslag op de tewerkstelling van loonmatiging, de betere verdeling van de beschikbare arbeid inzonderheid de arbeidsduurvermindering, en de investeringspolitiek.

## TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

### HOOFDSTUK I

#### Matiging van het loon van de werknemers van de private sector

Dit hoofdstuk bevat meerdere maatregelen inzake loonmatigingen die voorkomen in het ontwerp van interprofessioneel akkoord van 26 november 1980.

Aldus zal het stelsel van aanpassing der lonen aan het indexcijfer der consumptieprijzen gehandhaafd blijven.

De Regering zal alles in het werk stellen om de vermindering van de gemiddelde wekelijkse arbeidsduur naar de 38 uur per week te stimuleren.

Een afwijkingsregeling kan ingesteld worden voor de handarbeiders die zwaar of gezond werk verrichten.

In de herfst van 1982 zal de Regering de balans opmaken van de weerslag van de loonmatiging op de tewerkstelling en de investering en van de vermindering van de arbeidsduur.

De krachtlijnen van dit hoofdstuk kunnen als volgt omschreven worden :

1. Het toepassingsgebied is analoog aan meerdere sociale wetten die de arbeid betreffen, en meer in het bijzonder, aan het toepassingsgebied van de wet van 10 maart 1971.

2. Voor de periode van twee jaar, gaande van 1 januari 1981 tot 31 december 1982, geldt een neutralisering van de lonen, de indexering uitgezonderd voor de werknemers die meer dan 35 000 F verdienen.

Voor de werknemers die minder dan 35 000 F per maand verdienen op 1 december 1980, blijven de voorziene verhogingen van toepassing en zijn voor 1981 en 1982 loonsverhogingen mogelijk van maximum 1 %.

3. De nieuwe voordelen bedongen vóór 1 december 1980, doch waarvan de toepassing zich situeert in de referentieperiode 1981 en 1982, worden opgeschort voor de werknemers die meer dan 35 000 F bruto per maand verdienen.

En outre, le Gouvernement poursuivra une politique des prix ferme et rigoureuse, basée sur les mêmes objectifs et les mêmes principes que ceux prévus dans le cadre des dispositions de modération ici proposées.

Dans le même cadre, le Gouvernement propose la limitation des montants des tantièmes qui seront payés durant l'année 1981 et qui se rapportent à l'exercice social 1980.

Dans cette même optique, les revenus de tous les mandats politiques et publics seront, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1981, réduits de 5 % par rapport à leur niveau du 31 décembre 1980.

Dans le cadre des objectifs du présent projet de loi, le Gouvernement a pris acte que le Parlement a déjà pris la décision d'appliquer la réduction sur l'indemnité de ses membres.

Le Gouvernement et les interlocuteurs sociaux se réuniront en septembre 1981 pour faire un bilan de la répercussion sur l'emploi de la modération salariale, la meilleure distribution du travail disponible, en particulier la réduction du temps de travail, et la politique d'investissement.

## COMMENTAIRES DES ARTICLES

### CHAPITRE I

#### Modération de la rémunération des travailleurs du secteur privé

Le présent chapitre concrétise plusieurs mesures de modération salariale contenues dans le projet d'accord interprofessionnel du 26 novembre 1980.

C'est ainsi que le système d'adaptation des rémunérations à l'indice des prix à la consommation sera maintenu.

Le Gouvernement mettra tout en œuvre pour stimuler la réduction de la durée moyenne du travail en vue d'atteindre les 38 heures par semaine.

Un système de dérogation pourra être prévu pour les travailleurs manuels effectuant des travaux lourds ou insalubres.

A l'automne de 1982, le Gouvernement dressera le bilan des effets de la modération salariale sur l'emploi et l'investissement et de la réduction de la durée du travail.

Les lignes de force du présent chapitre peuvent s'énoncer comme suit :

1. Son champ d'application est analogue à celui de plusieurs lois sociales concernant le travail, en particulier à celui de la loi du 10 mars 1971.

2. Pour la période de deux ans, allant du 1<sup>er</sup> janvier 1981 au 31 décembre 1982, une neutralisation des rémunérations est appliquée, sauf l'indexation, pour les travailleurs gagnant plus de 35 000 F par mois.

Pour les travailleurs gagnant au 1<sup>er</sup> décembre 1980 moins de 35 000 F par mois, les augmentations prévues restent applicables et de nouvelles augmentations de 1 % maximum sont possibles en 1981 et en 1982.

3. Les nouveaux avantages stipulés avant le 1<sup>er</sup> décembre 1980 mais dont l'application se situe au cours de la période de référence 1981 et 1982, sont suspendus pour les travailleurs gagnant plus de 35 000 F brut par mois.

4. De Koning kan een overstapregeling bepalen bij een in Ministerraad overlegd besluit.

5. Het bedrag van de niet aan de werknemers toegekende gelden zal besteed worden aan de bevordering van de tewerkstelling.

De Koning bepaalt de modaliteiten van het recht van toezicht van de werknemers op de bestemming van deze gelden.

6. De loonmatiging heeft enkel voor gevolg dat de loonsverhogingen geneutraliseerd worden gedurende de referentieperiode.

Vanaf het einde van deze periode, d.w.z. vanaf 1 januari 1983, zullen de overeenkomsten volledig uitwerking hebben. Meer in het bijzonder geldt dat voor de barema-verhogingen.

7. De toezichts- en strafbepalingen van dit hoofdstuk zijn identiek aan deze bepaald voor inbreuken op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land.

Artikel 1 omschrijft het toepassingsgebied.

Afwijkingen kunnen verleend worden ten voordele van de handarbeiders die zwaar of ongezond werk verrichten.

Artikel 2 behandelt de eigenlijke loonmatiging.

§ 1 voorziet in twee verhogingen van het gemiddeld minimum maandinkomen; één verhoging van 5 % op het bedrag van toepassing in november 1980 en een andere verhoging van 3 % op hetzelfde bedrag. De eerste verhoging zal toegepast worden op 1 april 1981 en de tweede op 1 januari 1982.

§ 2 behelst het algemeen principe van de neutralisering van de lonen gedurende twee jaren (1 januari 1981 — 31 december 1982), hierna referentieperiode genoemd, onverminderd de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen.

§ 3 behelst een uitzondering op de algemene neutraliseringsregel, voor de werknemers die niet meer dan 35 000 F per maand verdienen op 1 december 1980. Geen enkele beperking wordt opgelegd voor de loonsverhogingen waartoe vóór 1 december 1980 werd beslist en de nieuwe loonsverhogingen mogen toegekend worden ten belope van 1 % van het jaarlijks loon.

Krachtens § 4 kan de Koning, bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit een overstapregeling uitwerken.

Artikel 3 betreft de arbeidsduurverkorting. Met de financiële weerslag van de in nieuwe overeenkomsten opgenomen vermindering van de arbeidsduur, naar een gemiddelde van 38 uur per week, wordt geen rekening gehouden.

Artikel 4 verplicht de werkgever de niet-toegekende voordelen onder een bijzondere rubriek van zijn boekhouding te boeken. Deze bedragen worden maandelijks aan de werknemersafgevaardigden in de ondernemingsraad medege-deeld, of, bij ontstentenis, aan de syndicale delegatie.

Artikel 5 bepaalt dat de Koning de modaliteiten vastlegt van aanwending, alsmede van het recht van toezicht van de werknemers op de bestemming van de loonsverhogingen en andere voordelen die aan de werknemers niet werden toegekend.

Artikel 6 heeft betrekking op het toezicht en op de straffen.

4. Le Roi peut déterminer une procédure par paliers par arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

5. Le montant de ces sommes non accordées aux travailleurs sera destiné à la promotion de l'emploi.

Le Roi détermine les modalités du droit de contrôle des travailleurs sur la destination de ces sommes.

6. Cette modération salariale n'aura pour effet que de neutraliser les augmentations de rémunération pendant la période de référence.

En effet, à la fin de cette période de référence, c'est-à-dire à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1983, les conventions retrouveront leurs pleins effets. Ceci vaut particulièrement pour les augmentations barémiques.

7. Les dispositions pénales et de surveillance de ce chapitre sont identiques à celles prévues pour les infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays.

L'article 1<sup>er</sup> définit le champ d'application.

Des dérogations peuvent être prévues pour les travailleurs manuels effectuant des travaux lourds ou insalubres.

L'article 2 concerne la modération salariale proprement dite.

Le § 1<sup>er</sup> prévoit deux augmentations de salaire minimum mensuel moyen, l'une de 5 % du montant applicable en novembre 1980 et l'autre de 3 % de ce même montant. La première s'appliquera le 1<sup>er</sup> avril 1981, la seconde le 1<sup>er</sup> janvier 1982.

Le § 2 expose le principe général de la neutralisation des augmentations salariales pendant une période de deux ans (1<sup>er</sup> janvier 1981 - 31 décembre 1982), dénommée ci-après période de référence, sans préjudice de la liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation.

Le § 3 prévoit des exceptions au principe général de neutralisation, pour les travailleurs ne gagnant pas plus de 35 000 F par mois au 1<sup>er</sup> décembre 1980. Aucune limitation n'est imposée aux augmentations de rémunération décidées avant le 1<sup>er</sup> décembre 1980 et de nouvelles augmentations de rémunération peuvent être accordées à concurrence de 1 % de la rémunération annuelle.

En vertu du § 4, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prévoir une procédure par paliers.

L'article 3 concerne la réduction de la durée du travail. Il ne sera pas tenu compte de la réduction de la durée du travail prévue dans les nouvelles conventions, en vue d'atteindre une moyenne de 38 heures par semaine.

L'article 4 oblige l'employeur à mentionner les avantages non accordés sous une rubrique spéciale de sa comptabilité. Leurs montants sont communiqués mensuellement aux délégués représentant les travailleurs au Conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale.

L'article 5 prévoit que le Roi fixe les modalités d'utilisation ainsi que le droit de contrôle des travailleurs sur la destination des augmentations de la rémunération et des autres avantages qui n'ont pas été accordés aux travailleurs.

L'article 6 est relatif à la surveillance et aux sanctions pénales.

## HOOFDSTUK II

## Matiging van de inkomens in de Openbare Sector

In het kader van haar sociaal en economisch herstelplan, heeft de Regering beslist dat in de openbare sector dezelfde inkomensmatiging zou toegepast worden als in de privé-sector.

Het is evenwel onmogelijk de modaliteiten die in de privé-sector goedgekeurd werden zonder meer in de openbare sector toe te passen. Het geldelijk statuut van de personeelsleden van de openbare sector, werklieden en bedienden, verschilt immers op talrijke punten met de geldelijke situatie van de werknemers van de privé-sector.

Dientengevolge blijkt het noodzakelijk dat specifieke modaliteiten die dezelfde matiging als in de privé-sector voorzien, na overleg met de syndicale organisaties zouden vastgelegd worden.

Artikel 7 bepaalt het toepassingsgebied van de wet. De betrokken personeelsleden zijn de vaste, statutaire en contractuele personeelsleden, tijdelijken, stagedoenden en hulp-personeelsleden alsmede de personeelsleden aangeworven in een bijzonder tijdelijk kader. Hierin zijn begrepen de leden van de rechterlijke macht alsmede de titularissen van functies bij de Raad van State. Hiervan zijn uitgesloten de door de openbare sector tewerkgestelde werklozen die geen personeelsleden zijn daar zij geen deel uitmaken van het statutair personeel noch aan de administratie gebonden zijn door een arbeidsovereenkomst.

Artikel 8 stelt dat de personeelsleden de tussentijdse weddeverhogingen in uitvoering van de bezoldigingsregelingen zullen genieten.

Het gaat om de jaarlijkse en tweejaarlijkse verhogingen opgenomen in verschillende teksten die voor deze personeelsleden de bezoldigingsregelingen vaststellen. Deze zijn vervat in wetteksten (ondermeer voor de magistraten) of in reglementaire teksten (koninklijk besluit tot vaststelling van het geldelijk statuut van het Rijkspersoneel).

Dit artikel vertrouwt aan de Koning de zorg toe de modaliteiten vast te stellen die dezelfde uitwerking inzake matiging als in de privé-sector zullen hebben. Deze modaliteiten zullen vastgesteld worden na overleg met de syndicale organisaties.

Artikel 9 voorziet dat de personeelsleden waarvan de bezoldiging lager is dan 35 000 F een gunstiger regeling genieten. Een gelijkaardige maatregel aan deze genomen ten aanzien van de werknemers van de privé-sector wordt in hun voordeel voorzien.

In de privé-sector wordt het gemiddeld minimum maandinkomen bepaald door de collectieve arbeidsovereenkomst n° 23 en verplichtend gesteld voor de gehele sector.

In de openbare sector zijn het reglementaire bepalingen die het gemiddeld minimum maandinkomen vaststellen; deze bepalingen veranderen naargelang de instellingen en besturen.

Terzake dient de verordenende macht van machten, overheden en diensten, (zie bv. het koninklijk besluit van 29 juni 1973 waarbij een gewaarborgde bezoldiging wordt toegekend aan sommige personeelsleden van de Ministeries) niet beperkt te worden.

Het artikel 10 verleent de Koning de mogelijkheid, door een in Ministerraad overlegd besluit af te wijken van de bepalingen van deze wet betreffende de personeelsleden, handarbeiders die zwaar of ongezond werk verrichten. Het betreft een gelijkaardige maatregel aan deze genomen ten aanzien van de werknemers van de privé-sector.

## CHAPITRE II

## Modération des revenus dans le secteur public

Dans le cadre de son plan de redressement social et économique, le Gouvernement a décidé que la modération des revenus dans le secteur public serait la même que celle pratiquée dans le secteur privé.

Il est cependant impossible de transposer purement et simplement dans le secteur public les modalités adoptées dans le secteur privé. En effet, le statut pécuniaire des membres du personnel du secteur public diffère par de nombreux points de la situation pécuniaire des travailleurs du secteur privé.

Il apparaît dès lors nécessaire que des modalités spécifiques assurant la même modération que dans le secteur privé soient arrêtées après une concertation avec les organisations syndicales.

L'article 7 définit le champ d'application de la loi. Les membres du personnel concernés sont les agents statutaires et contractuels définitifs, temporaires, stagiaires et auxiliaires ainsi que les agents engagés dans un cadre spécial temporaire. Il faut y inclure les membres du pouvoir judiciaire de même que les titulaires de fonctions au Conseil d'Etat. En sont exclus les chômeurs mis au travail dans le secteur public qui ne sont pas des membres du personnel, n'étant ni agents statutaires ni liés à l'Administration par un contrat de travail.

L'article 8 porte que les membres du personnel bénéficieront des augmentations intercalaires prévues en exécution des statuts pécuniaires.

Il s'agit des annales et biennales inscrites dans différents textes fixant pour ces membres du personnel les statuts pécuniaires. Ces statuts sont contenus dans des textes légaux (pour les magistrats notamment) ou réglementaires (arrêté royal fixant le statut pécuniaire des agents de l'Etat).

Cet article confie au Roi le soin de fixer les modalités qui auront le même effet de modération que dans le secteur privé. Ces modalités seront arrêtées après une concertation avec les organisations syndicales.

L'article 9 prévoit que les membres du personnel dont la rémunération est inférieure à 35 000 F bénéficient d'un régime plus favorable. Une mesure identique à celle adoptée à l'égard des travailleurs du secteur privé est prévue en leur faveur.

Dans le secteur privé, le revenu minimum mensuel moyen est défini par la convention collective de travail n° 23 et rendu obligatoire dans tout le secteur.

Dans le secteur public, ce sont des dispositions réglementaires qui fixent le revenu minimum mensuel moyen; ces dispositions varient suivant les organismes et administrations.

Il convient de ne pas limiter en la matière le pouvoir réglementaire de pouvoirs, autorités et services (voir par ex. l'arrêté royal du 29 juin 1973 accordant une rétribution garantie à certains agents des Ministères).

L'article 10 permet au Roi de déroger, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, aux dispositions de la loi en ce qui concerne les membres du personnel, travailleurs manuels effectuant des travaux lourds ou insalubres. Il s'agit d'une mesure identique adoptée à l'égard des travailleurs du secteur privé.

## HOOFDSTUK III

## Matiging van de inkomens van andere beroepen

Artikel 12. — Dit artikel betreft de vaststelling van de erelonen van de beoefenaars van de geneeskunst en van de paramedische beroepen. Voorzien wordt dat deze erelonen tot 30 september 1981 het niveau niet mogen overschrijden van het niveau van de op 1 december 1980 van toepassing zijnde tarieven zoals zij voortvloeien uit de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering; dat wil zeggen de erelontarieven voorzien in de akkoorden en overeenkomsten die op 1 december 1980 van toepassing waren of bij gebreke hieraan de erelontarieven die worden gebruikt voor de berekening van de verzekeringstegemoetkoming.

Er is evenwel bepaald dat deze tarieven kunnen aangepast worden voor wat betreft het deel van deze erelonen dat wordt gebruikt voor de uitbetaling van de lonen van het huippersoneel. De erelonen die, in het kader van de ziekteverzekering worden bepaald, omvatten inderdaad ook deze kosten die aan de evolutie van de index zijn gebonden.

Konform het Regeerakkoord wordt voorzien dat vanaf 1 oktober 1981 de erelonen worden aangepast aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen tussen 31 augustus 1980 en 31 augustus 1981.

Het geheel van voormelde bepalingen doet evenwel geen afbreuk aan de eventuele akkoorden die na 15 december 1980 zouden worden afgesloten en die beantwoorden aan de door de Regering vooropgezette doelstellingen.

Voor wat de niet verbonden beoefenaars van de geneeskunst of paramedici betreft zijn de bepalingen van artikel 13 van toepassing.

Tenslotte wordt bepaald dat de erelonen vastgesteld in toepassing van deze wet de berekeningsbasis vormen voor de terugbetaling door de ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Artikel 13. — Dit artikel heeft tot gevolg dat de vergoedingen voor de beroeps categorieën andere dan deze voorzien in de artikelen 1, 7, 11 en 12 en inzonderheid de bezoldigingen van personen die een vrij beroep uitoefenen, beperkt worden.

Elke vergoeding die voortvloeit uit de toepassing van dit artikel mag voor het jaar 1981 deze die op datum van 1 december 1980 kon worden gevraagd niet overschrijden.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit de tarievenbarema's van de prestaties bedoeld in dit artikel, onderwerpen aan homologatie en de publiciteit ervan opleggen.

Artikel 14. — Artikel 41, § 1, voorziet dat voor een periode van 12 maanden volgend op het jaar 1981, de inkomsten van de categorieën bedoeld bij de 3 vorige artikels niet zullen mogen stijgen boven de indexverhoging van de vorige 12 maanden.

Artikel 14, § 2, bepaalt dat de erelonen van de beoefenaars van de geneeskunst en van de paramedische beroepen op 1 oktober 1982 enkel mogen worden aangepast aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen tussen 31 augustus 1981 en 31 augustus 1982.

Artikel 15. — Dit artikel doet geen afbreuk aan de andere bepalingen die bestaan in deze materie, dit wil zeggen, aan deze die voortvloeien uit de toepassing van de wet op de economische reglementering en de prijzen, zoals zij voortspuit uit de wet van 30 juli 1971 houdende wijziging van de besluitwet van 22 januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land, aan het artikel 52 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel dat de Koning

## CHAPITRE III

## Modération des revenus des autres professions

Article 12. — Cet article concerne la fixation des honoraires des praticiens de l'art de guérir et des professions paramédicales. Il est prévu que jusqu'au 30 septembre 1981 ces honoraires ne pourront pas dépasser le niveau des tarifs applicables au 1<sup>er</sup> décembre 1980 tels qu'ils découlent de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité c'est-à-dire les tarifs d'honoraires prévus dans les accords et conventions qui étaient d'application au 1<sup>er</sup> décembre 1980 ou à défaut, les tarifs d'honoraires qui sont utilisés pour le calcul de l'intervention de l'assurance.

Il est toutefois précisé que ces tarifs peuvent être adaptés pour la part des honoraires qui est utilisée pour le paiement des salaires du personnel aidant. Les honoraires qui sont fixés dans le cadre de l'assurance maladie comprennent en effet également ces frais liés à l'évolution de l'index.

Conformément à l'Accord de Gouvernement, il est prévu qu'à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1981, les honoraires sont adaptés à l'évolution de l'indice des prix à la consommation entre le 31 août 1980 et le 31 août 1981.

L'ensemble des dispositions mentionnées ne porte pas préjudice à d'éventuels accords qui seraient conclus après le 15 décembre 1980 et qui répondent aux intentions du Gouvernement.

En ce qui concerne les praticiens de l'art de guérir ou les paramédicaux non conventionnés, les dispositions de l'article 13 sont d'application.

Enfin, l'article précise que les honoraires fixés en vertu de la présente loi constituent la base de calcul pour le remboursement par l'assurance maladie-invalidité.

Article 13. — Cet article a pour effet de limiter les rétributions des catégories professionnelles autres que celles visées aux articles 1<sup>er</sup>, 7, 11 et 12 et notamment les rémunérations des personnes exerçant une profession libérale.

Toute rétribution résultant de l'application de cet article ne peut excéder pour l'année 1981 celle qui pouvait être demandée à la date du 1<sup>er</sup> décembre 1980.

Le Roi pourra, par la voie d'arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, soumettre la tarification des prestations visées dans cet article à homologation et en imposer la publicité.

Article 14. — L'article 14, § 1<sup>er</sup>, prévoit que pour la période de 12 mois qui suivra l'année 1981, les revenus des catégories visées aux 3 articles précédents ne pourront pas augmenter au-delà de l'indexation des douze mois précédents.

L'article 14, § 2, prévoit que les honoraires des praticiens de l'art de guérir et des professions paramédicales au 1<sup>er</sup> octobre 1982 peuvent seulement être adaptés à l'évolution de l'index des prix à la consommation entre le 31 août 1981 et le 31 août 1982.

Article 15. — Cet article ne porte en rien préjudice aux autres dispositions existant en la matière, c'est-à-dire à celles qui résultent de l'application de la loi sur la réglementation économique et les prix, telle qu'elle résulte de la loi du 30 juillet 1971 modifiant l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, de l'article 52 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier qui permet au Roi, par arrêté motivé délibéré en Conseil des

toestaat om bij een gemotiveerd en in Ministerraad voorgesteld besluit maximumtarieven van honoraria en prijzen vast te stellen voor de geneeskundige verzorging en de verstrekkingen die zijn bedoeld in de terugbetalingstarieven van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, en aan de wetten, besluiten en reglementen inzake burgerlijke tarieven.

Artikel 16. — Het artikel regelt tenslotte de opsporing, de vaststelling en de vervolging van de inbreuken op de bepalingen van het vorige artikel en voorziet de toepasselijke straffen, hiertoe verwijzend naar de bepalingen van de hoofdstukken II en III van de wet van 22 januari 1945 op de economische reglementering.

#### HOOFDSTUK IV

##### Tantièmes

Dit hoofdstuk heeft voor doel, in het kader van het algemeen beleid betreffende de inkomstenmatiging, nadere regelen vast te stellen die van toepassing zijn op de inkomsten die de winstgerechtigden bij afsluiting van het boekjaar bekomen, bij de verdeling van de winsten van vennootschappen.

Artikel 17 geeft de bepaling van wat moet worden verstaan voor de toepassing van deze wet onder tantièmes.

Onder tantièmes worden verstaan, alle winstuitkeringen, hetzij door middel van premies, bonussen of andere middelen.

Artikel 18. — Paragraaf 1 van dit artikel stelt de algemene regel : de bedragen die als tantièmes in het jaar 1981 worden uitgekeerd voor het boekjaar 1980 zijn beperkt tot maximaal 95 % van het bedrag van de tantièmes die voor het boekjaar 1979 werden uitgekeerd.

Deze regel sluit aan bij het bepaalde van artikel 199 van de wet van 8 augustus 1980 betreffende de budgettaire voorstellen 1979-1980 die een zekere beperking voor de uitkering van tantièmes voor het boekjaar 1979 uitvaardigde.

Wanneer het boekjaar gelijkloopt met het kalenderjaar kunnen zich geen moeilijkheden voordoen bij de toepassing van deze wet.

Een probleem kan zich stellen wanneer het boekjaar over twee kalenderjaren loopt; dit moet opgelost worden in de zin dat het laatste boekjaar moet worden geacht het boekjaar 1980 te zijn. Zo moet een boekjaar dat op 1 april 1980 begint en eindigt op 31 maart 1981 en waarvoor de Algemene Vergadering in mei 1981 beslist tantièmes uit te keren als het boekjaar 1980 worden beschouwd; het referentiejaar 1979 is dan het boekjaar dat loopt van 1 april 1979 tot 31 maart 1980. Dergelijke oplossing werd reeds aanvaard voor de toepassing van de eerste matigingswetgeving van 30 maart 1976.

Paragraaf 2 van dit artikel behandelt de twee veronderstellingen op dewelke de algemene regel vervat in paragraaf 1 niet kan worden toegepast. Vooreerst gaat het om het geval waarin de vennootschap geen tantièmes betaalbaar heeft gesteld voor het boekjaar 1979, dit wil zeggen voor het referentiejaar. Het tweede geval beoogt de nieuwe vennootschappen die voor een eerste maal hun boekjaar afsluiten. In de twee gevallen zal echter een tantième kunnen worden uitgekeerd op voorwaarde dat dividenden voor het boekjaar 1980 worden betaalbaar gesteld. Het maximumbedrag dat zal kunnen worden uitgekeerd, zal bepaald worden door de Koning, die dit maximum zal vaststellen onder vorm van een percentage van het bedrag van de dividenden uitgekeerd voor het boekjaar 1980.

Ministres, de fixer des tarifs maxima d'honoraires et de prix pour les soins de santé et les fournitures visés par les tarifs de remboursement de l'assurance maladie-invalidité obligatoire et des lois, arrêtés et règlements concernant les tarifs civils.

Article 16. — L'article organisera enfin la recherche, le constat et la poursuite des infractions aux dispositions de l'article précédent et prévoit les peines applicables, se référant pour ce faire aux dispositions des chapitres II et III de la loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation.

#### CHAPITRE IV

##### Tantièmes

Le présent chapitre a pour but, dans le cadre de la politique générale de modération des revenus, de déterminer les règles particulières qui sont d'application aux revenus que reçoivent les allocataires de bénéfices après clôture de l'exercice social, par répartition des bénéfices.

L'article 17 donne la définition de ce qu'il convient d'entendre par tantièmes pour l'application de la présente loi.

Tous moyens de distribution des bénéfices, que ce soit par primes, bonus ou autres moyens, sont considérés comme tantièmes pour l'application de la présente loi.

Article 18. — Le § 1<sup>er</sup> de cet article établit la règle générale. Les montants qui seront distribués, à titre de tantièmes, durant l'année 1981 pour l'exercice social 1980, sont limités au maximum à 95 % du montant des tantièmes distribués pour l'exercice social 1979.

Cette règle opère la jonction avec celle de l'article 199 de la loi du 8 août 1980 relative aux propositions budgétaires 1979-1980 qui édictait une certaine limitation de la distribution des tantièmes pour l'exercice social 1979.

Lorsque l'exercice social correspond avec l'année-calendrier, aucune difficulté ne peut se produire pour l'application de la présente loi.

Un problème peut se poser lorsqu'un exercice social s'étend sur deux années-calendrier; la solution est de considérer que le dernier exercice social constitue l'exercice social 1980. Ainsi, un exercice social qui a pris cours le 1<sup>er</sup> avril 1980 pour se clôturer le 31 mars 1981 et pour lequel l'assemblée générale, en mai 1981, décide de distribuer des tantièmes est à considérer comme exercice social 1980, l'année de référence 1979 correspond alors à l'exercice social s'étalant entre le 1<sup>er</sup> avril 1979 et le 31 mars 1980. Pareille solution avait d'ailleurs été admise pour l'application de la première législation de modération du 30 mars 1976.

Le § 2 du présent article envisage deux hypothèses pour lesquelles la règle générale édictée au § 1<sup>er</sup> ne peut être appliquée. Il s'agit tout d'abord du cas où la société n'a mis en paiement aucun tantième pour l'exercice social 1979, c'est-à-dire l'année de référence. Le deuxième cas vise les nouvelles sociétés qui clôtureront pour la première fois leur exercice social. Dans ces deux cas, un tantième pourra néanmoins être distribué à condition que des dividendes soient mis en paiement pour l'exercice social 1980. Le montant maximum qui pourra être attribué, sera déterminé par le Roi qui fixera ce maximum, sous forme d'un pourcentage des dividendes distribués pour l'exercice social 1980.

Artikel 19. — Teneinde het beoogde doel van de bepalingen van artikel 2 te waarborgen, wordt uitdrukkelijk voorzien dat elk gedeelte van tantièmes met betrekking tot het boekjaar 1980 waarvan de betaling zal worden vroeged of uitgesteld, verplichtend zal moeten worden beschouwd als werkelijk betaald zijnde gedurende het jaar 1981.

Artikel 20. — Overeenkomstig deze bepalingen worden de beheerders en zaakvoerders gestraft wanneer zij de bepalingen van artikel 2 en 3 overtreden met straffen voorzien in artikel 200 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

## HOOFDSTUK V

### Werkgeversbijdragen tot aanvullende verzekering

Artikel 21. — De in 1981 en 1982 betaalde werkgeversbijdragen tot aanvullende verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood mogen slechts hoger zijn dan die welke in 1980 zijn betaald voor zover zij nodig zijn om de voordelen te waarborgen die in het verzorgsreglement zijn vastgesteld op 1 januari 1980.

Het eventuele verschil in meer wordt op belastinggebied niet aangemerkt als een uitgave die als bedrijfsuitgave of -last aftrekbaar is.

*De Eerste Minister,*

W. MARTENS

*De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Verkeerswezen,*

G. SPITAEELS

*De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Economische Zaken,*

W. CLAES

*De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Middenstand, van het Plan  
en Adjunct voor de Frans Gemeenschap,*

J. DESMARETS

*De Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid,*

L. DHOORE

*De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

R. DE WULF

*De Minister van Openbaar Ambt  
en Wetenschapsbeleid, belast met de Coördinatie  
van Leefmilieu,*

Ph. MAYSTADT

Article 19. — Afin d'assurer l'objectif visé par les dispositions de l'article 2, il est expressément prévu que toute partie de tantièmes relatifs à l'exercice social 1980 dont le paiement serait anticipé ou différé, sera obligatoirement considérée comme effectivement payée durant l'année 1981.

Article 20. — Cette disposition sanctionne pénalement les administrateurs et gérants qui contreviennent aux dispositions des articles 2 et 3 aux peines prévues par les dispositions de l'article 200 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

## CHAPITRE V

### Cotisations patronales d'assurance complémentaire

Article 21. — Les cotisations patronales d'assurance complémentaire contre la vieillesse et le décès prématuré payées en 1981 et 1982 ne peuvent dépasser celles qui ont été payées en 1980 que dans la mesure où elles sont nécessaires pour garantir les avantages qui étaient stipulés dans le règlement de prévoyance au 1<sup>er</sup> janvier 1980.

L'excédent éventuel est considéré, du point de vue fiscal, comme une dépense non déductible au titre de dépense ou charge professionnelle.

*Le Premier Ministre,*

W. MARTENS

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Communications,*

G. SPITAEELS

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires économiques,*

W. CLAES

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Classes moyennes, du Plan  
et Adjoint à la Communauté française,*

J. DESMARETS

*Le Ministre de la Prévoyance sociale et de la Santé publique,*

L. DHOORE

*Le Ministre de l'Emploi et du Travail,*

R. DE WULF

*Le Ministre de la Fonction publique  
et de la Politique scientifique, chargé de la Coördination  
de l'Environnement,*

Ph. MAYSTADT

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, eerste lid, gewijzigd bij artikel 18 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Middenstand en van het Plan, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid, van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en van Onze Minister van Openbaar Ambt en Wetenschapsbeleid en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBLEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Middenstand en van het Plan, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid, Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid en Onze Minister van Openbaar Ambt en Wetenschapsbeleid zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

## HOOFDSTUK I

Matiging van het loon van de werknemers  
in de private sector

## AFDELING 1

Toepassingsgebied

## Artikel 1

Dit hoofdstuk is van toepassing op de werknemers en op de werkgevers.

Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden gelijkgesteld met :

1° werknemers : de personen die anders dan krachtens een arbeidsovereenkomst arbeid verrichten onder het gezag van een ander persoon;

2° werkgevers : de personen die de onder 1° genoemde personen tewerkstellen.

Bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit kan de Koning van de bepalingen van dit hoofdstuk afwijken ten voordele van de handarbeiders die zwaar of ongezonder werk verrichten.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par l'article 18 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Classes moyennes et du Plan, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de la Santé publique, de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et de Notre Ministre de la Fonction publique et de la Politique scientifique, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Classes moyennes et du Plan, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de la Santé publique, Notre Ministre de l'Emploi et du Travail et Notre Ministre de la Fonction publique et de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

## CHAPITRE I

Modération de la rémunération des travailleurs  
dans le secteur privé

## SECTION 1

Champ d'application

## Article 1

Le présent chapitre s'applique aux travailleurs et aux employeurs.

Pour l'application du présent chapitre sont assimilés :

1° aux travailleurs : les personnes qui, autrement qu'en vertu d'un contrat de travail, fournissent des prestations de travail sous l'autorité d'une autre personne;

2° aux employeurs : les personnes qui occupent les personnes visées au 1°.

Par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le Roi peut déroger aux dispositions du présent chapitre pour les travailleurs manuels effectuant des travaux lourds ou insalubres.



## AFDELING 2

## Matiging van het loon

## Art. 2

§ 1. Het gemiddeld minimum maandinkomen, zoals vastgesteld bij de collectieve arbeidsovereenkomst n<sup>o</sup> 23 van 25 juli 1975 betreffende de waarborg van een gemiddeld maandinkomen, gesloten in de Nationale Arbeidsraad en geïndexeerd volgens de aanvullende modaliteiten, opgenomen in artikel 7, tweede lid, van deze overeenkomst, zal verhoogd worden op 1 april 1981 met 5 % en op 1 januari 1982 met 3 % van het bedrag van dit gemiddeld minimum maandinkomen, van toepassing in november 1980.

De Koning kan de toepassingsmodaliteiten van het eerste lid vaststellen, na advies van de Nationale Arbeidsraad.

§ 2. Onverminderd de koppeling van de lonen aan het indexcijfer der consumptieprijzen mag, gedurende de periode gaande van 1 januari 1981 tot en met 31 december 1982, hierna referentieperiode genoemd, geen enkele loonsverhoging, geen enkel nieuw voordeel, geldelijk of in natura, onder om het even welke vorm, worden toegekend in uitvoering van een collectieve arbeidsovereenkomst, van een individuele overeenkomst, van een akkoord tussen werkgevers en werknemers of van een eenzijdige beslissing van de werkgever.

§ 3. Onverminderd de koppeling van de lonen aan het indexcijfer der consumptieprijzen zijn de bepalingen van § 2 niet van toepassing op de werknemers waarvan het brutoloon, berekend overeenkomstig de bepalingen van de wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen, geen 35 000 F per maand overschrijdt op 1 december 1980.

Voor de in het eerste lid bedoelde werknemers worden de loonsverhogingen en andere voordelen, in geld of in natura, onder om het even welke vorm waartoe besloten werd door een collectieve arbeidsovereenkomst neergelegd en geregistreerd ter griffie van de Dienst van Collectieve Arbeidsbetrekkingen vóór 1 december, normaal toegekend.

Voor de bij het eerste lid bedoelde werknemers mogen nieuwe loonsverhogingen of andere voordelen, in geld of in natura, onder om het even welke vorm, toegekend worden in zover het globaal bedrag ervan, berekend per werknemer op jaarbasis, geen 1 % overschrijdt.

§ 4. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het bij § 3, eerste lid, bedoelde bedrag van 35 000 F aan een overstapsregeling onderwerpen.

## Art. 3

De verkortingen van de arbeidsduur voorzien in de op 1 december 1980 bestaande overeenkomsten, worden gehandhaafd. In de nieuwe overeenkomsten die tijdens de referentieperiode worden gesloten, mag een arbeidsduurverkortening worden voorzien tot gemiddeld 38 uur per week, voor zover de evolutie van de productiviteit dit toelaat.

## SECTION 2

## Modération de la rémunération

## Art. 2

§ 1. Le revenu minimum mensuel moyen, tel qu'il est défini par la convention collective de travail n<sup>o</sup> 23 relative à la garantie d'un revenu minimum mensuel moyen, conclue au sein du Conseil national du Travail le 25 juillet 1975 et rendue obligatoire par l'arrêté royal du 9 septembre 1975, et indexé selon les modalités supplétives prévues à l'article 7, alinéa 2, de cette convention, sera majoré au 1<sup>er</sup> avril 1981 de 5 % et au 1<sup>er</sup> janvier 1982 de 3 % du revenu minimum mensuel moyen applicable en novembre 1980.

Le Roi peut définir les modalités d'application de l'alinéa 1<sup>er</sup> après avis du Conseil national du Travail.

§ 2. Sans préjudice à la liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation, aucune augmentation de rémunération, ni aucun nouvel avantage pécuniaire ou en nature sous quelque forme que ce soit, ne pourra être accordé, au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1981 au 31 décembre 1982, nommée ci-après période de référence, que ce soit en application d'une convention collective de travail, d'une convention individuelle, d'un accord entre employeurs et travailleurs ou d'une décision unilatérale de l'employeur.

§ 3. Sans préjudice à la liaison des rémunérations à l'indice des prix à la consommation, les dispositions du § 2 ne s'appliquent pas aux travailleurs dont la rémunération brute, calculée conformément aux dispositions de la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés, n'excède pas 35 000 F par mois au 1<sup>er</sup> décembre 1980.

Pour les travailleurs visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les augmentations de rémunération et autres avantages pécuniaires ou en nature sous quelque forme que ce soit, convenus ou décidés par convention collective de travail déposée et enregistrée auprès du greffe du Service des Relations collectives du Travail avant le 1<sup>er</sup> décembre 1980 seront normalement accordés.

Pour les travailleurs visés à l'alinéa 1<sup>er</sup>, de nouvelles augmentations de rémunération ou d'autres avantages pécuniaires ou en nature, sous quelque forme que ce soit, pourront être accordés, pour autant que leur montant global, calculé par travailleur sur une base annuelle, n'excède pas 1 %.

§ 4. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, soumettre le montant de 35 000 F visé au § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, à un règlement par paliers.

## Art. 3

Les diminutions du temps de travail prévues dans les conventions existant au 1<sup>er</sup> décembre 1980 sont maintenues. Dans les nouvelles conventions à conclure durant la période de référence, une diminution du temps de travail peut être prévue jusqu'à 38 heures par semaine en moyenne, pour autant que l'évolution de la productivité le permette.

## AFDELING 3

## Recht van toezicht van de werknemers

## Art. 4

De bedragen van de loonsverhogingen of van andere voordelen in geld of in natura, om het onder even welke vorm opgenomen in collectieve overeenkomsten neergelegd en geregistreerd ter griffie van de Dienst van Collectieve Arbeidsbetrekkingen gesloten vóór 1 december 1980 en die bij toepassing van artikel 2, § 2, aan de werknemers niet werden toegekend, worden onder een speciale rubriek in de boekhouding van de onderneming geboekt. Elke maand krijgen de werknemersafgevaardigden in de ondernemingsraad of, bij ontstentenis, de syndicale afvaardiging hiervan mededeling.

## Art. 5

De Koning bepaalt bij een in Ministerraad overlegd besluit de modaliteiten van aanwending alsmede het recht van toezicht van de werknemers op de bestemming van de in artikel 4 bedoelde bedragen.

## AFDELING 4

## Toezicht- en strafbepaling

## Art. 6

De inbreuken op de bepalingen van dit hoofdstuk of van de uitvoeringsbesluiten ervan zullen worden opgespoord, vastgesteld, vervolgd en gestraft overeenkomstig de bepalingen van het hoofdstuk V van de wet van 5 december 1968 op de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire commissies.

## HOOFDSTUK II

## Loonmatiging in de openbare sector

## SECTIE 1

## Toepassingsgebied

## Art. 7

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk op de personeelsleden waarvan de werkgevers hierna vermeld zijn :

- a) het Rijk, met daarin begrepen de rechterlijke macht, de Raad van State, het Leger, de Rijkswacht;
- b) de Gemeenschappen en de Gewesten;
- c) de instellingen van openbaar nut en de openbare instellingen;
- d) de provincies, verenigingen van provincies, de instellingen ondergeschikt aan de provincies;
- e) de gemeenten, de verenigingen van gemeenten, de agglomeraties en federaties van gemeenten, de instellingen ondergeschikt aan de gemeenten, de instellingen van openbaar nut die afhangen van de verenigingen, agglomeraties

## SECTION 3

## Droit de contrôle des travailleurs

## Art. 4

Les montants des augmentations de rémunération, ou d'autres avantages pécuniaires ou en nature sous quelque forme que se soit, prévus dans des conventions collectives déposées et enregistrées auprès du greffe du Service des Relations collectives du Travail, conclues avant le 1<sup>er</sup> décembre 1980, et qui n'ont pas été accordés aux travailleurs par application de l'article 2, § 2, sont identifiés dans la comptabilité de l'entreprise sous une rubrique spéciale. Communication en est donnée, chaque mois, aux délégués représentant les travailleurs au conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale.

## Art. 5

Le Roi définit, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les modalités d'utilisation ainsi que le droit de contrôle des travailleurs sur la destination des montants visés à l'article 4.

## SECTION 4

## Surveillance et disposition pénale

## Art. 6

Les infractions aux dispositions du présent chapitre ou de ses arrêtés d'exécution sont recherchées, constatées, poursuivies et punies conformément aux dispositions du chapitre V de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires.

## CHAPITRE II

## Modération dans la rémunération dans le secteur public

## SECTION 1

## Champ d'application

## Art. 7

Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux membres du personnel dont les employeurs sont repris ci-après :

- a) l'Etat, y compris le pouvoir judiciaire, le Conseil d'Etat, les Forces armées, la Gendarmerie;
- b) les Communautés et les Régions;
- c) les organismes d'intérêt public et les établissements publics;
- d) les provinces, associations de provinces, les établissements subordonnés aux provinces;
- e) les communes, les associations de communes, les agglomérations et fédérations de communes, les établissements subordonnés aux communes, les organismes d'intérêt public qui dépendent des associations, agglomérations et fé-

en federaties van gemeenten, de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de intercommunale openbare centra voor maatschappelijk welzijn, alsook de verenigingen van openbare centra voor maatschappelijk welzijn;

f) de Franse Commissie voor de Cultuur, de Nederlandse Commissie voor de Cultuur en de Verenigde Commissies voor de Cultuur van de Brusselse agglomeratie;

g) de polders en de wateringen;

h) de gesubsidieerde vrije onderwijsinrichtingen met daarin begrepen het universitair onderwijs;

i) de vrije diensten voor studie- en beroepsoriëntering en de vrije psycho-medische-sociale centra.

## SECTIE 2

### Loonmatiging

#### Art. 8

Onverminderd de aanpassing van de bezoldigingen aan het indexcijfer der consumptieprijzen en van de tussentijdse weddeverhogingen in de bezoldigingsregelingen die naargelang van de gevallen toepasselijk zijn op de personeelsleden bedoeld bij artikel 7, mag de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, voor deze personeelsleden de modaliteiten vastleggen die dezelfde uitwerking moeten hebben als Hoofdstuk 1.

#### Art. 9

§ 1. De bepalingen van artikel 8 zijn niet van toepassing op de personeelsleden bedoeld bij artikel 7, waarvan de bruto bezoldiging per maand bepaald bij artikel 2 van de wet van 12 april 1965, lager is dan 35 000 F bruto voor de maand november 1980.

§ 2. Voor de bij § 1 bedoelde personeelsleden en onverminderd de eventuele aanpassing van de gewaarborgde minimum bezoldiging, kunnen nieuwe weddeverhogingen, onder welke vorm ook, toegekend worden voor zover dat het totaal bedrag, berekend per personeelslid op jaarbasis, 1 % niet overschrijdt.

#### Art. 10

Van de bepalingen van dit hoofdstuk kan worden afgevoerd bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit voor de handarbeiders die zwaar of ongezond werk verrichten.

## HOOFDSTUK III

### Matiging van de inkomens van andere beroepen

#### AFDELING 1

##### Notarissen en gerechtsdeurwaarders

#### Art. 11

De tarieven van de notarissen en gerechtsdeurwaarders mogen in 1981 niet hoger zijn dan het niveau van 31 december 1980.

dérations de communes, les centres publics d'aide sociale, les centres publics intercommunaux d'aide sociale ainsi que les associations de centres publics d'aide sociale;

f) la Commission française de la Culture, la Commission néerlandaise de la Culture et les Commissions réunies de la Culture de l'agglomération bruxelloise;

g) les polders et les waterings;

h) les établissements d'enseignement libre subventionnés, y compris l'enseignement universitaire;

i) les offices d'orientation scolaire et professionnelle et les centres psycho-médico-sociaux libres.

## SECTION 2

### Modération de la croissance des rémunérations

#### Art. 8

Sans préjudice de l'adaptation des rémunérations à l'indice des prix à la consommation et des augmentations intercalaires prévues dans les statuts pécuniaires applicables selon les cas aux membres du personnel visés à l'article 7, le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, fixe, pour les membres de ce personnel, les modalités destinées à produire le même effet de modération que celui visé au Chapitre I.

#### Art. 9

§ 1<sup>er</sup>. Les dispositions de l'article 8 ne s'appliquent pas aux membres du personnel visés à l'article 7 dont la rémunération mensuelle brute déterminée par l'article 2 de la loi du 12 avril 1965 est inférieure à 35 000 F brut pour le mois de novembre 1980.

§ 2. Pour les membres du personnel visés au § 1<sup>er</sup> et sans préjudice de l'adaptation éventuelle de la rétribution minimum garantie, de nouvelles augmentations de rémunération, sous quelque forme que ce soit, pourront intervenir pour autant que le montant total, calculé par membre du personnel sur une base annuelle, ne dépasse pas 1 %.

#### Art. 10

Il peut être dérogé aux dispositions du présent chapitre par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres pour les travailleurs manuels effectuant des travaux lourds ou insalubres.

## CHAPITRE III

### Modération des revenus des autres professions

#### SECTION 1

##### Notaires et huissiers de justice

#### Art. 11

Les tarifs des notaires et des huissiers de justice ne peuvent dépasser en 1981 leur niveau du 31 décembre 1980.

## AFDELING 2

Beoefenaars van de geneeskunst en van de paramedische beroepen

## Art. 12

§ 1. De erelonen van de beoefenaars van de geneeskunst en van de paramedische beroepen mogen tot 30 september 1981 niet hoger zijn dan het niveau van de op 1 december 1980 van toepassing zijnde tarieven zoals zij voortvloeien uit de wet van 9 augustus 1963 tot instelling en organisatie van een regeling voor verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering. Evenwel mag de Koning bij in Ministerraad overlegd besluit bepalen dat de ereloontarieven van toepassing in het raam van voornoemde wet van 9 augustus 1963 aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen worden aangepast enkel wat het gedeelte betreft van deze erelonen dat wordt gebruikt voor de betaling van geïndexeerde lonen.

Vanaf 1 oktober 1981 mogen de erelonen enkel worden aangepast aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen tussen 31 augustus 1980 en 31 augustus 1981.

§ 2. De bepalingen van § 1 en van artikel 14, § 2, doen geen afbreuk aan de bepalingen van de door de Minister van Sociale Voorzorg goedgekeurde akkoorden of overeenkomsten afgesloten na 15 december 1980 in het raam van de voornoemde wet van 9 augustus 1963.

De bepalingen van artikel 13 zijn van toepassing op de beoefenaars van de geneeskunst en de paramedische beroepen die niet tot het hen betreffende akkoord of de hen betreffende overeenkomst zijn toegetreten.

§ 3. In afwijking van de desbetreffende bepalingen van voornoemde wet van 9 augustus 1963 zijn de ereloontarieven zoals zij voortvloeien uit de toepassing van onderhavige wet de grondslag voor de berekening van de tegenoverko-ming door de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering.

## AFDELING 3

Andere beroepen

## Art. 13

Voor de andere beroepscategorieën dan deze voorzien in de artikelen 1, 7, 11 en 12 mogen de bezoldigingen, onder welke vorm ook, evenals de tarieven, honoraria, barema's of abonnementen met betrekking tot prestaties geleverd door de beoefenaars van deze beroepen, niet hoger zijn in 1981 dan deze in voege op 1 december 1980 voor dezelfde prestaties.

Geen enkele aanpassings- of fluctuatieclausule mag worden toegepast ingeval deze een verhoging van alle vergoedingen bedoeld in het eerste lid met zich brengt.

De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit regels bepalen inzake de homologatie en de publiciteit van tarievenbarema's van de prestaties van deze beroepscategorieën.

## AFDELING 4

Gemeenschappelijke bepalingen

## Art. 14

§ 1. Voor het jaar 1982 mogen de bezoldigingen onder welke vorm ook, evenals de tarieven, honoraria, barema's

## SECTION 2

Praticiens de l'art de guérir et paramédicaux

## Art. 12

§ 1<sup>er</sup>. Les honoraires des praticiens de l'art de guérir et des paramédicaux ne peuvent excéder jusqu'au 30 septembre 1981 le niveau des tarifs qui étaient d'application au 1<sup>er</sup> décembre 1980 en vertu de la loi du 9 août 1963 instituant et organisant un régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité. Cependant, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, peut déterminer que les tarifs d'honoraires en application dans le cadre de la loi précitée du 9 août 1963 seront adaptés à la consommation mais seulement pour la partie de ces honoraires qui est affectée au paiement des salaires indexés.

A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1981, les honoraires peuvent seulement être adaptés à l'évolution de l'indice des prix à la consommation entre le 31 août 1980 et le 31 août 1981.

§ 2. Les dispositions du § 1<sup>er</sup> et de l'article 14, § 2, ne préjudicient pas aux dispositions des accords ou conventions approuvés par le Ministre de la Prévoyance sociale conclus après le 15 décembre 1980 dans le cadre de la loi précitée du 9 août 1963.

Les dispositions de l'article 13 sont d'application aux praticiens de l'art de guérir et aux paramédicaux qui n'ont pas adhéré à l'accord ou à la convention qui les concerne.

§ 3. En dérogation aux dispositions en question de la loi précitée du 9 août 1963, les tarifs découlant de l'application de la présente loi constituent la base du calcul de l'intervention par l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité.

## SECTION 3

Autres professions

## Art. 13

Pour les catégories professionnelles autres que celles prévues dans les articles 1, 7, 11 et 12, les rémunérations de quelque nature qu'elles soient, ainsi que les tarifs, honoraires, barèmes et abonnements ayant trait aux prestations effectuées par les titulaires de ces professions, ne peuvent excéder en 1981 ceux en vigueur pour les mêmes prestations au 1<sup>er</sup> décembre 1980.

Aucune formule d'adaptation ou de fluctuation ne peut être appliquée si elle entraîne une augmentation de toute rétribution visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

Le Roi peut prendre, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, des dispositions en vertu desquelles la tarification des prestations de ces catégories professionnelles est soumise à l'homologation et à la publicité.

## SECTION 4

Dispositions communes

## Art. 14

§ 1. Pour l'année 1982, les rémunérations de quelque nature qu'elles soient, ainsi que les tarifs, honoraires, barè-

of abonnementen bedoeld in de artikelen 11 en 13 niet stijgen boven de indexverhoging van de vorige 12 maanden.

§ 2. Vanaf 1 oktober 1982 mogen de in artikel 12 bepaalde erelonen enkel worden aangepast aan de evolutie van het indexcijfer der consumptieprijzen tussen 31 augustus 1981 en 31 augustus 1982.

#### AFDELING 5

##### Strafbepalingen

###### Art. 15

De bepalingen van dit hoofdstuk doen geen afbreuk aan deze van de wet op de economische reglementering en de prijs, zoals zij voortspuit uit de wet van 30 juli 1971 houdende wijziging van de besluitwet van 22 januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land, aan artikel 52 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel en aan alle wettelijke en reglementaire bepalingen inzake burgerlijke tarieven.

###### Art. 16

Elke persoon die een hogere vergoeding eist dan deze die voortvloeit uit de bepalingen van dit hoofdstuk of die zich niet zou schikken naar de bepalingen van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 13 tot onderwerping van de tarificatie aan homologatie en publiciteit begaat een inbreuk die zal worden opgespoord, vastgesteld, vervolgd en bestraft overeenkomstig de bepalingen van hoofdstukken II en III van de wet op de economische reglementering en de prijzen, zoals zij voortspuit uit de wet van 30 juli 1971 houdende wijziging van de besluitwet van 22 januari 1945, betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering betreffende de bevoorrading van het land.

#### HOOFDSTUK IV

##### Tantièmes

###### Art. 17

Voor de toepassing van dit hoofdstuk worden onder tantièmes verstaan, alle winstuitkeringen, onder welke vorm ook, met uitsluiting van de dividenden.

###### Art. 18

§ 1. Niettegenstaande alle wettelijke, reglementaire, statutaire of contractuele tegenstrijdige bepalingen mogen de tantièmes betaalbaar door Belgische vennootschappen in het jaar 1981 niet meer bedragen dan 95 % van deze betaald voor het boekjaar 1979.

§ 2. Indien voor het boekjaar 1979 geen tantièmes betaalbaar gesteld werden, of wanneer het boekjaar 1980 het eerste afgesloten boekjaar is van de betrokken vennootschap, bepaalt de Koning bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit het maximaal als tantièmes uitkeerbaar bedrag, dit in verhouding tot het bedrag dat bij wijze van dividenden voor het boekjaar 1980 wordt betaalbaar gesteld.

mes et abonnements visés aux articles 11 et 13, ne pourront augmenter au-delà de l'indexation des 12 mois précédents.

§ 2. A partir du 1<sup>er</sup> octobre 1982, les honoraires fixés à l'article 12 peuvent seulement être adaptés à l'évolution de l'indice des prix à la consommation entre le 31 août 1981 et le 31 août 1982.

#### SECTION 5

##### Dispositions pénales

###### Art. 15

Les dispositions du présent chapitre ne préjudicient pas aux dispositions de la loi sur la réglementation économique et les prix, telle qu'elle résulte de la loi du 30 juillet 1971 modifiant l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays, à l'article 52 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, et aux dispositions légales et réglementaires concernant les tarifs civils.

###### Art. 16

Toute personne qui exige des rétributions supérieures à celles résultant des dispositions de ce chapitre ou qui ne se conformeraient pas aux dispositions de l'arrêté royal visé à l'article 13, soumettant la tarification à homologation et à publicité, commet une infraction qui sera recherchée, constatée, poursuivie et punie conformément aux dispositions des chapitres II et III de la loi sur la réglementation économique et les prix, telle qu'elle résulte de la loi du 30 juillet 1971 modifiant l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays.

#### CHAPITRE IV

##### Tantièmes

###### Art. 17

Pour l'application du présent chapitre, on entend par tantièmes toute distribution de bénéfices quelle qu'en soit la forme, hormis les dividendes.

###### Art. 18

§ 1. Nonobstant toutes dispositions légales, réglementaires, statutaires ou contractuelles contraires, les tantièmes payables par des sociétés belges durant l'année 1981, ne peuvent excéder 95 % des tantièmes payés pour l'exercice social 1979.

§ 2. Si aucun tantième n'a été mis en paiement pour l'exercice social 1979 ou s'il s'agit du premier exercice social, le Roi fixe, par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le maximum des tantièmes distribuables en proportion du montant qui, à titre de dividendes pour l'exercice 1980, est mis en paiement.

§ 3. Voor het jaar 1982, mogen de tantièmes bedoeld in het artikel 17 en in §§ 1 en 2 van dit artikel niet stijgen boven de indexverhoging van de vorige 12 maanden.

## Art. 19

Elk gedeelte van de tantièmes toegekend voor het boekjaar 1980 en waarvan de betaling reeds gedeeltelijk uitgevoerd werd vóór 1981 of waarvan de betaling uitgesteld wordt tot na 31 december 1981 wordt voor de toepassing van artikel 18 geacht betaald te zijn in 1981.

## Art. 20

De beheerders en zaakvoerders van de vennootschappen die de bepalingen van de artikelen 18 en 19, overtreden, worden bestraft met dezelfde boeten als deze voorzien in artikel 200 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen.

## HOOFDSTUK V

## Werkgeversbijdragen tot aanvullende verzekering

## Art. 21

De in 1981 en 1982 betaalde werkgeversbijdragen tot aanvullende verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood mogen slechts hoger zijn dan die welke in 1980 zijn betaald voor zover zij nodig zijn om de voordelen te waarborgen die in het verzorgingsreglement zijn vastgelegd op 1 januari 1980.

Het eventuele verschil in meer wordt op belastinggebied niet aangemerkt als een uitgave die als bedrijfsuitgave of -last aftrekbaar is.

## Art. 22

De wet van 23 december 1980 houdende bewarende en tijdelijke maatregelen inzake matiging van alle inkomens wordt opgeheven.

## Art. 23

Deze wet treedt in voege op de dag van de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 23 december 1980.

**BOUDEWIJN**

VAN KONINGSWEGE :

*De Eerste Minister,*

**W. MARTENS**

*De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Verkeerswezen,*

**G. SPITAEELS**

*De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Economische Zaken,*

**W. CLAES**

§ 3. Pour l'année 1982, les tantièmes visés à l'article 17 et aux §§ 1 et 2 du présent article, ne pourront augmenter au-delà de l'indexation des 12 mois précédents.

## Art. 19

Toute partie de tantièmes attribuée pour l'exercice social 1980 et dont le paiement a déjà été effectué avant 1981 ou dont le paiement a été différé après le 31 décembre 1981, est considérée, pour l'application de l'article 18 comme payée en 1981.

## Art. 20

Les administrateurs et gérants de sociétés qui contreviennent aux dispositions des articles 18 et 19, sont punis des mêmes amendes que celles prévues à l'article 200 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales.

## CHAPITRE V

## Cotisations patronales d'assurance complémentaire

## Art. 21

Les cotisations patronales d'assurance complémentaire contre la vieillesse et le décès prématuré payées en 1981 et 1982 ne peuvent dépasser celles qui ont été payées en 1980 que dans la mesure où elles sont nécessaires pour garantir les avantages qui étaient stipulés dans le règlement de prévoyance au 1<sup>er</sup> janvier 1980.

L'excédent éventuel est considéré, du point de vue fiscal, comme une dépense non déductible au titre de dépense ou charge professionnelle.

## Art. 22

La loi du 23 décembre 1980 portant des mesures conservatoires et transitoires en matière de modération de tous les revenus est abrogée.

## Art. 23

Cette loi entre en vigueur le jour de la publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 1980.

**BAUDOIJN**

PAR LE ROI :

*Le Premier Ministre,*

**W. MARTENS**

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Communications,*

**G. SPITAEELS**

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Affaires économiques,*

**W. CLAES**

*De Vice-Eerste Minister  
en Minister van Middenstand, van het Plan  
en Adjunct voor de Franse Gemeenschap,*

J. DESMARETS

*De Minister van Sociale Voorzorg en Volksgezondheid,*

L. DHOORE

*De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,*

R. DE WULF

*De Minister van Openbaar Ambt  
en Wetenschapsbeleid, belast met de Coördinatie  
van Leefmilieu,*

Ph. MAYSTADT

*Le Vice-Premier Ministre  
et Ministre des Classes moyennes, du Plan  
et Adjoint à la Communauté française,*

J. DESMARETS

*Le Ministre de la Prévoyance sociale et de la Santé publique,*

L. DHOORE

*Le Ministre de l'Emploi et du Travail,*

R. DE WULF

*Le Ministre de la Fonction publique  
et de la Politique scientifique, chargé de la Coördination  
de l'Environnement,*

Ph. MAYSTADT